



COLECCION  
DEL  
MUSEO  
RUSO

С Sociedad Argentina  
Dostoievski

## I CONGRESO INTERNACIONAL “MODOS DE PENSAR: CUESTIONES ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL/ ESPAÑOL-RUSO”

Málaga (España), 6-7 de septiembre de 2019.

Del 6 al 7 de septiembre de 2019, la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusa (MAPRYAL), el Grupo de Investigación "Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística" de la Universidad de Granada, la Universidad de Málaga y la Sociedad Argentina Dostoievski, con la colaboración de la Filial del Museo Ruso en Málaga, celebran el **I Congreso Internacional "Modos de pensar: Cuestiones Actuales de la Traducción Ruso-Español / Español-Ruso"**.

El Congreso tiene como objetivo analizar y desarrollar nuevas propuestas en el campo de la traducción ruso-español / español-ruso, difundir las mejores prácticas de traducción y apoyar proyectos educativos y culturales implementados en esta área. El nombre del Congreso subraya la profunda esencia humanística de la traducción como transferencia del “modo de pensar” de un pueblo a otro, lo que contribuye a mejorar la comprensión mutua y al fortalecimiento de la cooperación entre comunidades de diferentes lenguas, en este caso ruso y español.

El Congreso está dirigido a especialistas en el campo de la traducción e interpretación, a graduados y estudiantes universitarios en la especialidad "Traducción e Interpretación", editoriales, instituciones y organismos públicos y privados relacionados con este campo.

El Congreso continúa los postulados y líneas de investigación desarrollados en las dos ediciones del Seminario Internacional “Cuestiones actuales de la traducción ruso-español y español-ruso, celebrados en Granada (2013) y Almuñécar (Granada, 2015), así como del I Seminario ruso-español sobre traducción militar, que se celebró en Granada (2011).

Lenguas de trabajo del Congreso: español y ruso.

### Áreas científicas del Congreso.

1. Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales.

Práctica de la traducción literaria desde otras lenguas al ruso. Práctica de traducción literaria rusa al español. Participantes en el proceso de traducción: relación entre traductores y autores, entre

autor y editor. Modos de pensamiento y las reglas de su traducción. Elección de una estrategia de traducción: extranjerización y domesticación. “Visibilidad” e “invisibilidad” del traductor. Accesibilidad en la traducción.

## **2. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos.**

La traducción jurídica y administrativa, la traducción comercial, la traducción jurada, la traducción de textos políticos y diplomáticos, la traducción museística, la traducción militar, la traducción de textos cinematográficos. Otros tipos de traducción. Problemas de interpretación. Los sistemas terminológicos, el análisis discursivo y el problema de la equivalencia semántica. Tipos de transformaciones traductológicas. Traducción, comunicación intercultural y transferencia cultural.

## **3. Recursos y herramientas en la traducción**

Tendencia lingüística, comunicativa y sociológica en la traductología. Desarrollo de la lexicografía de la traducción. Papel del corpus lingüístico en la traducción. Programas de concordancia. Maneras de prevenir errores cognitivos y de comunicación. Competencia en la traducción y calidad de la traducción: contenidos de aprendizaje y métodos de evaluación. Concursos de traductores.

### **Mesa redonda “Papel de las editoriales y fundaciones literarias en la difusión de las literaturas extranjeras”**

Creación del recurso educativo multimedia para estudiantes hispanohablantes “La literatura rusa en el proceso educativo mundial. Métodos innovadores de enseñanza de la literatura rusa”. Presentación del proyecto.

### **Formas de trabajo en el Congreso.**

- Sesión plenaria.
- Secciones por líneas de trabajo (participación con ponencia, participación con ponencia en coautoría, participación en las discusiones temáticas).
- Mesas redondas.

### **La sesión plenaria tendrá lugar el día de apertura del Congreso.**

En el marco de las **secciones** por líneas de trabajo, un especialista de reconocido prestigio presentará una **ponencia** (20 minutos). A continuación intervendrá (20 minutos) un representante de otra escuela científica o defensor de otro punto de vista sobre la cuestión. Tras la lectura de las

ponencias, está previsto que se lleve a cabo una *discusión* en la que podrán intervenir los presentes con sus comunicaciones (intervenciones de no más de 5 minutos). Tanto las ponencias como las comunicaciones se publicarán en las actas del Congreso.

En las **mesas redondas** se escucharán 1-2 ponencias (no más de 10 minutos cada una) y a continuación se entablará una discusión libre sobre el problema tratado (intervenciones de no más de 3 minutos). Los textos de las intervenciones de las mesas redondas se publicarán en la página Web de MAPRIAL.

La **participación como oyente** (sin presentación de materiales para su publicación) estará sujeta a la disponibilidad de plazas libres. Para participar en esta modalidad, es necesario remitir la hoja de inscripción dentro del plazo establecido (véase más abajo) especificando esta forma de participación. La respuesta sobre la posibilidad de participar como oyente la recibirá el interesado no más tarde del **15 de agosto de 2019**.

Tras la recepción de la inscripción y de la comunicación que se desee presentar, el Comité Organizador remitirá al participante una confirmación automática de haber completado con éxito el proceso de inscripción. En caso de no recibir dicha confirmación, póngase en contacto con el Comité Organizador en la dirección electrónica [malaga@mapryal.org](mailto:malaga@mapryal.org)

El trabajo enviado se revisará para que cumpla con los requisitos establecidos y se someterá a una evaluación científica anónima sobre su calidad y originalidad. Cada participante **solopodrá presentar un trabajo** con su solicitud (incluidos los presentados en coautoría).

El Comité de redacción del Congreso se reserva el derecho a rechazar las comunicaciones que no respondan a los temas, áreas y nivel de calidad del Congreso. En caso de ser admitida la comunicación, el participante recibirá una invitación personal para participar en el Congreso antes del **15 de junio de 2019**.

### **Condiciones de participación en el Congreso**

El viaje, alojamiento y manutención correrán a cuenta del participante. La cuota de inscripción para participar en el Congreso es de **50 euros**. La inscripción debe abonarse solo tras recibir la invitación personal, utilizando el sistema de pago de la página Web del Congreso.

Las solicitudes de inscripción y los materiales para su publicación se remitirán a la página Web de MAPRYAL [http://ropryal.ru/reg\\_malaga2019\\_es/](http://ropryal.ru/reg_malaga2019_es/) **el 11 de marzo al 15 de agosto de 2019**.

Tras la recepción de la inscripción y de la comunicación que se desee presentar, el Comité Organizador remitirá al participante una confirmación automática de haber completado con éxito

el proceso de inscripción en la dirección de correo electrónico que especificó en la solicitud. Después de eso, el Comité Organizador estudiará los materiales enviados por usted y, si cumplen con los requisitos establecidos, recibirá una invitación personal para participar en el Congreso antes del **15 de agosto de 2019**.

Está prevista también la participación como oyente (sin presentar comunicación para su publicación). Si desea participar de esta forma, deberá enviar una solicitud antes del **31 de julio de 2019**, indicando que desea participar en esta modalidad. La confirmación de la posibilidad de participación como oyente se enviará antes del **15 de agosto de 2019**.

Las invitaciones para la obtención del visado para los participantes que lo necesiten se enviarán antes del **31 de agosto de 2019**.

La cuota de inscripción se abonará solo después de recibir la invitación personal para participar en el Congreso.

La cuota de inscripción incluye:

- Los materiales de organización e informativos.
- El programa impreso y el CD con los materiales del Congreso.
- El certificado de participación en el Congreso.
- Gastos relacionados con las invitaciones.
- Programa cultural del Congreso.

Publicación de los Materiales del Congreso

La publicación de los materiales del Congreso se llevará a cabo en soporte electrónico (CD), así como en la página Web de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL). El CD se entregará a los participantes el día de la apertura del Congreso durante la inscripción. El CD contará con ISBN. La información sobre los materiales del Congreso se remitirá al RINTS (Russian Science Citation Index) artículo por artículo.

Requisitos del texto para su publicación:

- extensión: no más de 6 páginas,
- lenguas del texto: español y ruso,
- configuración del editor: Word para Windows (doc o rtf, **no** docx, **no** odt),
- tamaño del papel: A4,
- márgenes: superior e inferior, izquierdo y derecho - 2,5 cm,
- orientación: horizontal
- fuente: Times New Roman

- tamaño de la fuente: 12 puntos,
- sangría (tabulador): 1.25 cm,
- interlineado: uno y medio,
- alineación: justificada,
- notas al final automáticas.

Antes del texto de la comunicación ha de indicarse **en ruso**:

- la entidad que financia la investigación en caso de que se requiera,
  - nombre completo del(los) autor(es),
- lugar de trabajo del(los) autor(es) (sin abreviaturas),
- dirección de correo electrónico,
- título del trabajo (en minúscula),
- Resumen en ruso de hasta 500 caracteres (incluyendo espacios),
- palabras clave (4–6).

Tras el texto del trabajo, se incluirá **en inglés** la siguiente información:

- apellido e iniciales del(los) autor(es),
- lugar de trabajo del(los) autor(es) (sin abreviaturas), país,
- título del trabajo (en minúsculas),
- resumen de hasta 500 caracteres (incluyendo espacios),
- palabras clave (4–6 palabras).

Más información en:

Plan provisional del Congreso.

Viernes 6 de septiembre, hasta las 20.00 horas: llegada de los participantes en el Congreso.

Inscripción.

**Sábado 7 de septiembre:**

08.00 - 10.00 - Exposiciones, inscripción de los participantes, llegados después de las 20.00 del día 6 de septiembre;

9.30 - 10.00 - “Atención a los medios de comunicación”

10.00 - 10.30 - Ceremonia de apertura;

10.30 - 11.00 - Pausa para el café;

11.00 - 12.00 – Sesión plenaria;

12.00 - 13.30 - Descanso;

13.30 - 16.00 - Reuniones temáticas;

19.00 - Programa cultural.

Domingo 8 de septiembre:

10.00 - 13.00 - reuniones temáticas;

11.30 - 12.00 - pausa para el café;

13.00 - 14.30 - descanso;

14.30 - 16.00 - mesa redonda;

16.00 - 16.30 – Clausura.

Se puede obtener información detallada sobre el evento en el sitio web de MAPRYAL <http://www.mapryal.org/> y en el sitio web <http://elrusoenespana.com/>

Tel. +7 (812) 325-11-32; tel / f +7 (812) 320 68 62

Correo electrónico: [malaga@mapryal.org](mailto:malaga@mapryal.org), [info@mapryal.org](mailto:info@mapryal.org)

nab Teniente Schmidt, 11/2, de. 201, San Petersburgo, 199034, Rusia